Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный педагогический университет им. Р. Гамзатова»

Кафедра иностранных языков и методики их преподавания

УТВЕРЖДАЮ
И.о. начальника УМУ
_____ Гаджиев Р.Д.
«___» _____ 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.06 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ) ПО ВЫБОРУ 6 (ДВ.6)
Б1.В.ДВ.06.01 СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ)

Направление подготовки –44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) – «Русский язык» и «Иностранный язык»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения - очная

Год приема - 2024

Форма обучения	Семестр	Трудоемкость	Виды учебной работы					
			Лекции	Пр. занятия	Лаб. занятия	Промеж контроль	СРС	Форма аттестации
очная	10	72	8	24		2	40	Зачет

Махачкала, 2024

1.ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Синхронный перевод (английский)» освоения данной дисциплины является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, приобретенных на первом, втором, третьем и четвертом курсах, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления синхронного перевода на практике.

Код компетенции	**Содержание компетенции**	**Индикаторы достижения компетенций**
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (**Б.1.В.ДВ.06.01**) «Синхронный перевод (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору модуля **Б.1.В.ДВ.06** учебного плана ОПОП ВО 3++ подготовки бакалавров по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, с двумя профилями «Родной язык и литература» и «Иностранный язык».

Дисциплина «Синхронный перевод (английский язык)» базируется на компетенциях, знаниях, умениях и навыках, сформированных у обучающихся в результате изучения дисциплин: «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «История английского языка», «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Стилистика английского языка».

Компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения содержания дисциплин по выбору студента, выполнения заданий (учебной, производственной практик, научно-исследовательской работы) и подготовки к итоговой аттестации.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4.

В результате изучения дисциплины обучающийся:

Код компетенции	Знает	Умеет	Владеет
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного (ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	- лексику иностранного языка, позволяющую осуществлять устную и письменную коммуникацию в рамках повседневного общения в бытовой и профессиональной среде; - грамматический материал, позволяющий вести коммуникацию на иностранном языке на уровне B1-B1+ в соответствии с международной системой сертификационных уровней владения иностранным языком (далее – уровень B1-B1+);	- выбирать и корректно использовать лексические единицы, соответствующие конкретной коммуникативной ситуации; - использовать грамматические формы иностранного языка на уровне, обеспечивающем успешную коммуникацию; - распознавать и понимать в устной и письменной речи грамматические формы на уровне достаточном, для понимания грамматического единицы высказывания.	- навыками говорения на повседневные и бытовые темы на иностранном языке на уровне не ниже B1-B1+; -навыками чтения и понимания текстов разных жанров на иностранном языке, лексически и грамматически соответствующих уровню не ниже B1-B1+; - навыками письма на иностранном языке на уровне не ниже B1-B1+; - навыками слышать, распознавать и адекватно реагировать на звучащую речь на иностранном языке на уровне B1-B1+.
УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	- правила и нормы коммуникации и взаимодействия в цифровой среде; - нормы речевого этикета, принятые в цифровом пространстве; - принципы размещения информации в различных разделах виртуального пространства (сайты, социальные сети и т.п.)	- составлять электронные письма и прочие типы сообщений, используемых для виртуального общения; - оформлять электронные сообщения с учетом ситуации общения, взаимоотношений участников коммуникации и т.п.; - искать и находить необходимую информацию в иноязычном	- навыками деловой коммуникации на иностранном языке; - навыками понимания иностранного языка медиадискурса

		цифровом пространстве	

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа). Дисциплина изучается в 5 семестре.

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	**Трудоёмкость**		
	час.	**В т.ч. по семестрам**	
		№10	
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану	**72**	**72**	
1. Контактная работа:	**32**	**32**	
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	8	8	
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	24	24	
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)	**40**	**40**	
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:	зачёт	зачёт	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
очная форма обучения

№ п/п	**Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)**	**Общая трудоёмкость в акад.часах**	**Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)**			
			Лек/ пр.подг.	**Лаб / пр.подг.**	**Пр/ пр.подг.**	**СР**
1.	**Раздел 1. Синхронный перевод как деятельность**					
1.1.	Исследования синхронного перевода.	8	2		2	4
1.2.	Модели процесса синхронного перевода.	8	2		2	4
1.3.	Психолингвистический подход к синхронному переводу.	6			2	4
1.4.	Основные виды перевода	6			2	4
1.5.	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	6			2	4

2.	**Раздел 2. Лингвистические особенности синхронного перевода**					
2.1.	Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке	8	2		2	4
2.2.	Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика	8	2		2	4
2.3.	Лингвистические особенности синхронного перевода	4			2	2
2.4.	Комплексная модель синхронного перевода.	4			2	2
2.5.	Строение деятельности синхронного переводчика	4			2	2
2.6.	Существенные особенности синхронного перевода.	4			2	2
2.7.	Синхронность слушания и говорения	4			2	2
2.8.	Темпоральные характеристики переводческих действий	2				2
	Итого:	72	8		24	40

5.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

Раздел 1. Синхронный перевод как деятельность

Тема 1. Модели процесса синхронного перевода.
1.Термин «перевод».
2.Различные подходы к термину «перевод».
3.Структура деятельности СП. Деятельностный подход к СП. 4.Модели процесса синхронного перевода. Психолингвистический подход к синхронному переводу
Тема 2. Основные виды перевода
1.Основные классификации переводов.
2.Жанрово-стилистические классификации переводов. 3.Психологическая классификация переводов.
4.Теоретическое описание отдельных видов перевода.
Тема 3. Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.
1.Основные направления теории устного перевода.
2.Взаимосвязь жанрово-стилистических и психологических видов перевода.
3.Синхронность слушания и говорения. Дефицит времени. Темп речи. Заданность темпа речи
Раздел 2. Лингвистические особенности синхронного перевода
Тема 4. Лингвистические особенности синхронного перевода
1.Лингвистическая специфика синхронного перевода – следствие условий совершения деятельности.
2.Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии.
3.Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе.

4.Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.

Тема.5 Комплексная модель синхронного перевода.

1.Комплексная модель синхронного перевода.

2.Модель деятельности синхронного переводчика в самом общем виде.

3.Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода. Наиболее существенные особенности синхронного перевода.

Тема 6. Строение деятельности синхронного переводчика

1.Строение деятельности синхронного переводчика.

2.Методологические принципы анализа строения деятельности СП. Предварительный теоретический анализ строения деятельности синхронного переводчика.

3.Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода.

4.Спецификп переводческих действий в синхронном переводе.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы обучающихся
	Раздел 1. Синхронный перевод как деятельность	
1	Исследования синхронного перевода.	Термин «перевод». Различные подходы к термину «перевод». Структура деятельности СП. Деятельностный подход к СП. Модели процесса синхронного перевода. Психолингвистический подход к синхронному переводу
2	Модели процесса синхронного перевода.	Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистические классификации переводов. Психологическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психологических видов перевода.
3	Психолингвистический подход к синхронному переводу.	Психологическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода.
4	Основные виды перевода	Методологические принципы анализа строения деятельности СП. Предварительный теоретический анализ строения деятельности синхронного переводчика. Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода. Об ориентировании переводчика в речи оратора. О специфике переводческих действий в синхронном переводе. О связях, объединяющих переводческие действия в единый процесс.
5	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	Синхронность слушания и говорения. Дефицит времени. Темп речи. Заданность темпа речи
	Раздел 2. Лингвистические особенности синхронного перевода	

1	Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке	Введение в проблему. Аспекты проблемы, представляющие теоретический и практический интерес. Методика исследования. Режим попеременного осуществления воспитания и говорения. Режим одновременного осуществления воспитания и говорения. О механизмах, обеспечивающих понимание исходного текста во время произнесения текста на языке перевода.
2	Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика	Общие темпоральные характеристики СП. Скоротечность процессов ориентирования в исходном тексте, поиска переводческих решений и осуществления действий. Темпоральные характеристики переводческих действий, их фаз и звеньев. О зависимости темпа речи переводчиков от темпа речи ораторов.
3	Лингвистические особенности синхронного перевода	Лингвистическая специфика синхронного перевода – следствие условий совершения деятельности. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.
4	Комплексная модель синхронного перевода.	Модель деятельности синхронного переводчика в самом общем виде. Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода. Наиболее существенные особенности синхронного перевода.
5	Строение деятельности синхронного переводчика	Психологическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода
6	Существенные особенности синхронного перевода.	Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода. Об ориентировании переводчика в речи оратора.
7	Синхронность слушания и говорения	Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.
8	Темпоральные характеристики переводческих действий	Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

7.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

УК-4 Способность осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Средства текущего контроля успеваемости	Перечень компетенций
1	Исследования синхронного перевода.	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела " Исследования синхронного перевода» - Структура деятельности синхронного перевода. Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 3.Ознакомление с материалом на сайте**http://study-english.info/dominant.php**	УК-4
2	Модели процесса синхронного перевода.	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела " Основные виды перевода» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 3.Ознакомление с материалом на сайте**http://study-english.info/dominant.php**	УК-4
3	Психолингвистический подход к синхронному переводу.	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников.	УК-4

		Выполнение практических заданий. 3.Ознакомление с материалом на сайте**http://study-english.info/dominant.php**	
4	Основные виды перевода	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Строение деятельности синхронного переводчика.Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 3.Ознакомление с материалом на сайте**http://study-english.info/dominant.php**	УК-4
5	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 3.Ознакомление с материалом на сайте**http://study-english.info/dominant.php**	УК-4
6	Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Анализ примеров применения компрессии и экспансии речи в синхронном переводе» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара	УК-4

		2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 3.Ознакомление с материалом на сайте**http://study-english.info/dominant.php**	
7	Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела "Проблема оценки качества перевода. Прагматический потенциал текста». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике (поиск теоретических источников, ознакомление с материалом, план написания и структура работы) 4.Ознакомление с материалом на сайте**http://study-english.info/dominant.php**	УК-4
8	Лингвистические особенности синхронного перевода	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода. Лексические трансформации» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике (поиск теоретических источников, ознакомление с материалом, план написания и структура работы)	УК-4

		4.Ознакомление с материалом на сайте**http://study-english.info/dominant.php**	
9	Комплексная модель синхронного перевода.	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике (поиск теоретических источников, ознакомление с материалом, план написания и структура работы) 4.Ознакомление с материалом на сайте**http://study-english.info/dominant.php**	УК-4
10	Строение деятельности синхронного переводчика	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Понятие нормы перевода. Виды упрощенного перевода». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Подготовка к написанию реферата по выбранной тематике (поиск теоретических источников, ознакомление с материалом, план написания и работы) 4.Ознакомление с материалом на сайте**http://study-english.info/dominant.php**	УК-4

7.1. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

1. Семестр – 10; форма аттестации – зачет.

Форма промежуточной аттестации	Отрицательная оценка	Положительная оценка
Зачет	Не зачтено (менее 50 баллов)	Зачтено (более 50 баллов)

2. Примерный перечень вопросов к зачету.

1.Синхронный перевод и лингвистическая теория перевода.
2.Модели процесса синхронного перевода.
3.Психолингвистический подход к синхронному переводу и его методологические основы.
4.Синхронности слушания и говорения.
5.Дефицит времени.
6.Спонтанная речь синхрониста в условиях чтения текста оратора.
7.Значение слова.
8.Многозначность и синонимия в языке и речи.
9.Компонентный анализ значения.
10.Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Основные факторы.
11.Компрессия речи и ее виды в синхронном переводе.
12.Применяемость компрессии и экспансии речи.
13.Цельность и разрывность внутренней программы высказывания на ПЯ.
14.Порядок слов и актуальное членение.
15.Модели синтаксических перестроек при переводе с русского языка.
16.Нелинейность следования предикатов в высказывании.
17.Способы перевода атрибутивных сочетаний и неологизмов.
18.Способы перевода безэквивалентной лексики.
19.Способы перевода фразеологических единиц и устойчивых словосочетаний.
21."Ложные друзья" переводчика.
22.Передача при переводе стилистических особенностей языка английской прессы

Вопросы для промежуточной аттестации обучающихся

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?
1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
3) из-за лингвистической наивности переводчиков
2. Кто был ярым противником перевода?
1) Максим Грек 2) Мартин Лютер 3) Максим Горький
3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?
1) XX 2) XIX 3) XVIII
4. В каких случаях применяется машинный перевод?
1) при переводе художественных текстов
2) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
3) только при переводе технических текстов
5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?
1) стал развиваться научно-технический перевод 2) стал развиваться религиозный перевод
3) был застой в переводческой деятельности
6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?
1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
2) передача информации
3) передача основного содержания

7. Изучение перевода ставит своей целью…
1) описание реальных переводческих фактов 2) изучение устного перевода 3) изучение письменного перевода
8. Переводоведение – это наука, изучающая…
1) адекватный перевод 2) процесс перевода и его закономерности 3) эквивалентный перевод
9. Усредненный рецептор – это…
1) определенная группа технических специалистов
2) определенный социальный и профессиональный статус
3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива
10.Основная функция информативного перевода заключается…
1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя 2) в сообщении сведений 3) в сохранении порядка изложения
11.К устному переводу не относится…
1) синхронный 2) дублирование 3) машинный
12.Ситуационная лакуна – это…
1) трудности в переводе 2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует 3) лаконичный перевод
13.«Хороший» перевод – это…
1) буквальный 2) дословный 3) эквивалентный
14.Наиболее сложным для достижения эквивалентности является…
1) последовательный перевод 2) синхронный перевод 3) письменный
15.Частная теория перевода изучает…
1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
2) универсальные закономерности процесса перевода
3) специфику письменного и устного переводов
16. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:
1. буквальный 2. семантический 3. коммуникативный 4. выборочный
17. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:
1. словосочетание или простое предложение
2. весь исходный текст
3. сложное предложение или эпизод
4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы
18. К стилистическим приёмам перевода не относится:
замена словесного состава 2. замена тропа 3. дословный перевод 4. смешанный (параллельный) перевод
19. Воспроизведение звукового состава слова называется:
1. Транскрипцией 2. Транслитерацией 3. Калькированием 4. Функциональной заменой
20. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:
1. Антонимический перевод 2. Нейтрализация или усиление эмфазы 3. Сужение или конкретизация 4. Описание или комментарий

ВАРИАНТЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ ПО СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ

Задания №1

Work in pairs (small groups) and translate the following into Russian:

Section 1

• Sudan says it is ready to consider giving Darfur federal statehood after talks with African leaders in Tripoli.

• The UK's defence secretary is to address parliament on proposals to put some troops under US command in Iraq.
• A top North Korean official is visiting China for talks expected to focus on the North's nuclear programme.
• Vladimir Putin opens the first Russian military base on the border of Tajikistan since the collapse of the Soviet Union.
• French Foreign Minister vows to fight mounting anti-Semitism in his country while visiting Israel.
• George W Bush and John Kerry showed deep differences over domestic policies in the final US presidential debate.
• Poll organisers in Afghanistan ask the UN to investigate alleged voter fraud in the presidential election.
• The EU lifts sanctions against Libya and ends an arms embargo, under strong Italian pressure.
• A leading Islamic preacher is back in Turkey to face treason charges after being extradited by Germany.

Section 1. Vocabulary Notes:
1. to give (federal) statehood
2. the collapse of the Soviet Union
3. domestic policies
4. to investigate voter fraud
5. presidential election
6. to lift sanctions (against)
7. to end an (arms) embargo

Work in pairs (small groups) and translate the following into Russian:
• A fire, possibly caused by an electrical fault, swept through a Moscow dormitory in the early hours of Monday, killing 32 foreign students and injuring 139 others.
• Capitalizing on voter frustration over elusive prosperity, the nationalists who led Croatia to independence – and later into isolation – began negotiating with potential partners to form a new government after winning parliamentary elections.
• The ruler of this Islamic African republic is doing his utmost to be a loyal ally in the war on terrorism: He has jailed Muslim clerics for speaking against the war in Iraq, banned political sermons, outlawed anti-US rallies.
• A transport helicopter packed with American soldiers crashed near the main US base in Afghanistan, killing at least five of them and wounding seven others.
• Montrealers happily hopped aboard subways and buses Sunday after a deal was ratified to end a week-long strike that had transit users scrambling and business operators frustrated.
• Congress passed a forest-thinning bill to spend $760 million annually to prevent deadly wildfires like those that recently scorched Southern California, despite complaints from environmental groups that the measure is a giveaway to the timber industry.

Task 1
Listen to the 1st part of the recording and answer the following questions:

1. When did Pavel Palazchenko begin working for the UN?
2. When did he first meet Mr. Gorbachev?
3. Where was Pavel when he first heard about the Geneva summit being planned?
4. How much time did Pavel have to prepare for translating at the summit?
5. How long had the Russian and American leaders not met before the Geneva summit?
6. Who used the phrase «The Evil empire»?
7. When did President Reagan visit Moscow?

8. How does the correspondent describe the Geneva summit?
What king of meeting was it, according to his words? Does Pavel agree with him?
9. Where was the summit in 1986 held?
10. At what summit was the phrase the nuclear war can not be won and must never be fought included into the Joint Statement?
11. What proposal on Mr. Gorbachev's part surprised the Americans?

Task 2
Note down the English equivalent to the following expressions and phrases (re-play the recording if necessary).
Давать интервью, временный перерыв, атмосфера доверия и сотрудничества, противники, потенциальный враг, последующие выступления, острый вопрос, развитие отношений, личная встреча (встреча «за закрытыми дверями»), совместное заявление, ядерное разоружение, проследить начало (восходить к…), плодотворные дискуссии, груз ответственности, уничтожение стратегического наступательного вооружения, контроль (проверка), заранее (заблаговременно), сенсационное предложение.

Task 3
Translate the sentences using the expressions and phrases you heard on the tape:
1. Президент согласился дать интервью, сообщив о результатах, достигнутых во время встречи на высшем уровне.
2. В дипломатических отношениях двух стран возник перерыв, связанный с невозможностью взаимовыгодного разрешения территориального конфликта.
3. Переговоры между представителями министерств иностранных дел двух государств проходили в атмосфере доверия и сотрудничества.
4. В своих последующих выступлениях посол не раз заявлял, что правительство его страны не рассматривает соседние государства как противников или потенциальных врагов.
5. В ходе дискуссии по проблеме развития отношений между странами этого региона не раз вставал острый вопрос дальнейшего ядерного разоружения.
6. Президент заранее выразил свою уверенность в том, что дискуссия будет плодотворной, а также в том, что не ожидается никаких сенсационных предложений со стороны участников встречи.
7. Вопросы контроля за дальнейшим уничтожением стратегических наступательных вооружений были обсуждены в ходе личной встречи президентов двух стран.

Задание №1
Переведите. Обратите внимание на то, каким падежом следует перевести подлежащее английского предложения.
1. We were informed that he had been sent to a conference.
2. He was sent only two copies of this book.
3. They were asked about it yesterday.
4. We were asked to come in.
5. He had been taught Latin and Greek in his boyhood.
6. We were given only three tickets instead of five.
7. She was given a watch as a birthday present.
8. The visitors were shown many new exhibits.
9. They were shown into a large hall.
10. He has not been seen anywhere today.
11.

Задания №2
Переведите, как можно точнее передавая значение усилительного «do».

1. Materialism does not deny the reality of mind. What materialism does deny is that a thing called «the mind» exists separate from the body.
2. Certainly a great deal of new English poetry does meet with indifference because it seems private and incomprehensible.
3. While we have no language Academy for English, we do have something that partly serves the purpose, and that something is the dictionary.
4. The one thing, though, which must be set to her credit, is that she did initiate. She followed no one, but introduced what was actually a new type of novel.
5. These old manuscripts are not so easy to read as our modern books, for the reason that there are no spaces between words. The later manuscripts however, do sometimes have spaces between the words just as we have.

Задания № 3

Переведите отрицательную форму прилагательного (наречия, причастия) без отрицания. Найдите наиболее подходящий способ перевода.

1. The total number of German words in English is not inconsiderable.
2. To find a poet who is also a literary critic is not unusual nowadays.
3. Not infrequently the primary meaning (of a word) dies away and the derivative meaning remains.
4. To group these artists into schools is a little pedantic. . Yet it is not unreasonable to group together the painters who worked chiefly in Florence.
5. The changes of sound here are not irregular.

Задания №4

Найдите выделяемый член предложения. Переведите предложения, подбирая наиболее подходящие усилительные слова.

1. Of the countries of Western Europe, it is France that has the greatest number of human fossils.
2. It is no doubt to this quality that the great popularity of this collection is due.
3. It was only through treachery that the Turks had taken Antioch in 1085.
4. It was during the reign of the same Emperor that the Bulgars, who in later days played so important a part in Byzantine history, first established themselves in the Balkans.
5. Schools flourished in monasteries connected with York, Yarrow and Whitby, and it is to these that the literature about to be described owes its origin.

Задания № 5

Проанализируйте тексты оригинала и перевода, укажите переводческие трансформации, использованные переводчиком:

1. Bill decided to get himself a brand new Holden VE Commodore to keep pace with his neighbor. - Билл решил купить себе новый автомобиль, чтобы не отстать от своего соседа. (4)
2. Jacob was driving his minicar and remembered that within town speed must be less than 20 mph. - Джейкоб ехал в своей малолитражке и вспомнил, что в пределах города скорость должна не превышать 20 миль в час. (3)
3. John was 6ft 3 inches high, so her hope was they would make a wonderful good-looking couple. – Джон был высоким, и она надеялась, что они будут отличной красивой парой. (3)
4. Here again Mary made an anxious examination of the paper; turning it in all directions. She said nothing. – Мэри снова уставилась на бумагу, поворачивая её то так, то эдак, однако хранила молчание. (3)
5. His chief amusements were gunning and fishing, sauntering along the beach and through the myrtles, in quest of shells or entomological specimens – his collection of the latter might have been envied by a Swammerdamm.- Он предпочитал охотиться и ловить рыбу или же бродить

по прибрежному песку и миртовым зарослям в поисках раковин и насекомых. Его насекомых позавидовал бы коллекции Сваммердамм. (4)

3. Перечень компетенций и индикаторов их достижения, описание критериев оценивания компетенций представляются в таблице

Код и наименование компетенции и для ОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Шкала оценивания			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	Зачтено			незачтено
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в	Сформированные, систематизированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом. Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Грамматические ошибки отсутствуют. Коммуникативная задача решена в полном объеме.	Сформированные, систематизированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом. Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Допускается одна - две негрубые грамматические ошибки (неточности), не препятствующие полноте решения коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональн	Общие, но не структурированные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы. Почти не используются грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Грамматические ошибки препятствуют решению коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде. Допускается несколько (3-7) ошибок в содержании ответа.	Фрагментарные знания основных процессов изучаемой предметной области, ответ не отличается полнотой раскрытия темы. Грамматические конструкции не используются в соответствии с поставленной задачей. Большое количество грамматических ошибок препятствует решению коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде.

рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия		ых целей в цифровой среде.		

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Перечень основной учебной литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб. : Перспектива: Союз, 2016. – 278

2. Латышев Л.К. Технология перевода : Учеб.пособие для вузов. - 4-е изд.,стер. - М.: Академия, 2014. - 316,

3. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : Учеб.пособие для вузов. - М.: Академия, 2014. – 159.

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. – М., 2009.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 2012.
3. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М., 2003.

8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. ЭБС IPRbooks;
2. База данных издательства «Elsevier»;
3. База данных издательства «Springer»;
4. Национальная электронная библиотека (НЭБ)

8.4. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине используется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: персональные компьютеры с установленными стандартными программами MS Office (Microsoft Office Word – текстовый процессор, Microsoft Office Excel – табличный процессор, Microsoft Office PowerPoint – приложение для подготовки презентаций) и доступом к Internet-ресурсам посредством Интернет-браузеров (Opera, Google Chrome, Yandex и др.), что должно позволить студенту:

– осуществлять поиск информационных источников в сети Internet;
– реализовывать педагогическое взаимодействие;

– участвовать в виртуальных интеллектуальных конкурсах студентов;
– проходить компьютерное тестирование;
– использовать в учебном процессе информационно-коммуникационные средства (смартфоны, планшеты, телевизоры, удаленный доступ к учебно-методическим материалам) и т.п.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

Применение современных образовательных технологий, в рамках которых реализуется освоение дисциплины, предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, экран, интерактивная доска, аудио- и- видео аппаратуры, медиазал с возможностью просмотра спутникового телевидения на иностранном языке на уровне В1-В1+ в соответствии с международной системой сертификационных уровней владения иностранным языком (далее – уровень В1-В1+);).

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет. На кафедре имеется следующее материально-техническое обеспечение, способствующее повышению эффективности образовательного процесса и позволяющее в полной мере соответствовать современным тенденциям процесса обучения:

1. Лингафонный кабинет
2. Оргтехника и мультимедийное оснащение
3. Интерактивная доска

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности обучающихся

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Подготовка к зачету (экзамену)

В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала

учебной дисциплины. В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;
- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающихся, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.